Dartmouth College

Dartmouth Digital Commons

Mother Language: Chatino, Ojibwe and Hupa
Children's Books

Dartmouth Library

2018

QoE jiC taE qaE yaqF nteql riqC qinE

Muriel Ammon
Dartmouth College

Michaela Artavia-High
Dartmouth College

Hilaria Cruz
Dartmouth College

Follow this and additional works at: <https://digitalcommons.dartmouth.edu/motherlanguage>

Part of the [Indigenous Education Commons](#), and the [Language and Literacy Education Commons](#)

Dartmouth Digital Commons Citation

Ammon, Muriel; Artavia-High, Michaela; and Cruz, Hilaria, "QoE jiC taE qaE yaqF nteql riqC qinE" (2018).
Mother Language: Chatino, Ojibwe and Hupa Children's Books. 3.
<https://digitalcommons.dartmouth.edu/motherlanguage/3>

This Book is brought to you for free and open access by the Dartmouth Library at Dartmouth Digital Commons. It has been accepted for inclusion in Mother Language: Chatino, Ojibwe and Hupa Children's Books by an authorized administrator of Dartmouth Digital Commons. For more information, please contact dartmouthdigitalcommons@groups.dartmouth.edu.

**Qo^E ji^C ta^E
yaq^F nteq^I
riq^C qin^E**

Muriel Ammon

illustrated by Michaela Artavia-High

**Qo^E ji^C ta^E qa^E
yaq^F nteq^I riq^C
qin^E**

text by Muriel Ammon
illustrations by Michaela Artavia-High

Published by:

The William H. Neukom Institute for Computational Science

Dartmouth College

Haldeman Center 2nd Floor, Room 252

27 North Main Street

Hanover, NH 03755

603-646-8737

ISBN-10 : 1721861254

ISBN-13 : 9781721861255

First published 2018

Illustrations © Copyright 2018 Michaela Artavia-High

‘Qo^E ji^C ta^E qa^E yaq^F nteq^I riq^C qin^E’ as a whole is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International License. It may be freely reproduced provided no alterations are made, the work is not used for commercial purposes, and appropriate credit is given.

Chaq^F tnya^J

Nde^C nkqan^E
ska^A nchin^B

Qo^E ji^C ta^E qa^E yaq^F
nteq^I riq^C qin^E

Nde^C ndwa^B ska^K
yka^A qwa^B

Kiqan^B qa^K qwa^B
ntqen^K re^C

Ntyka^B riq^C nchin^B
re^E ska^K qwa^B

Xonq^B ka^K qwa^B qa^E

Syeq^F qa^J
nchin^B ne^E

Nde^C nkqan^E
ska^A tnyaq^J

Nteq^l qa^j riq^c
tynaq^E re^c

Ja^A sqwi^l na^F
ku^j tnyaq^j

Yqwi^A lyo^A tqa^G
tnyaq^A qo^E nchin^B ne^C

Ngon^C nchin^B re^E ska^A
qwa^B ku^E tnyaq^J

Ntyku^l tnyaq^A
qwa^B ne^E

Xonq^B ka^K qwa^B qa^E

Syeq^F ka^J tnyaq^I
ne^C qa^E

**BOOK
ARTS!**

INSTITUTE
neukom

Kyqan^B qa^K nten^B no^K nqne^J xqan^H qo^E nqne^J tnya^F ntqan^A
 xlya^K Dartmouth, Instituto Neukom, qo^E linguistics ntsu^B
 yta^I chaq^F ngwa^C ktyi^C teq^E re^C, Sarah Smith no^A nqne^J tnya^F
 Book Arts Workshop, Veronica Cook Williamson qo^E Susan
 Simon no^A nqne^J tnya^F Jones Media Arts Center, qo^E Isabel
 Cruz xkwan^B ktyi^K teq^E re^C. Kwiq^J kwan^H nya^J wa^C qin^J Emily
 Gref chaq^F qne^G xqwe^F no^A ntqo^E jlo^G re^C. Wa^C xqwe^F qwan^J
 tqa^J wan^I. – Hilaria Cruz, ktyi^E ktyi^C

Este libro fue hecho gracias al esfuerzo, conocimiento y trabajo arduo de muchos estudiantes y personas en Dartmouth College, el instituto Neukom y el programa de linguistica, Sarah Smith del Book Arts Workshop, Veronica Cook Williamson y Susan Simon en el Jones Media Arts Center, e Isabel Cruz quien cosió los libros. De igual manera gracias a Emily Gref quien edito la edicion impresa. Muchas gracias todos. – Hilaria Cruz, directora del proyecto

This book was made possible thanks to the efforts, hard work and expertise of many students and staff at Dartmouth College, including The Neukom Institute and Linguistics Program, Sarah Smith at the Book Arts Workshop, Veronica Cook Williamson and Susan Simon of the Jones Media Arts Center, and Isabel Cruz, who sewed the blank cloth books for the first edition. Thanks also to Emily Gref, who set up the print edition. Thank you. – Hilaria Cruz, project director

"Ji^C ta^E qa^E yaq^F ntyqya^J nya^E ktyi^C re^C. Sqwe^F qa^J nga^J
tyin^H ntqan^J qin^I ran^F. Ndyā^J renq^H chaq^J tqa^B no^K xwe^I ka^C
tykwiq^E ktyi^C re^C qo^E sti^A yqan^E." - Rwo
(ska^A chaq^F xno^E renq^J sqen^A no^A qu^J renq^E ktyi^C re^C)

"Estos libros son muy bonitos. Me iluminaron la cara con una sonrisa. Espero que muchos niños puedan leer estos libros con sus papas." - Rwo
(nota dejada en la exposición de la prima edición en Dartmouth College en el Invierno del 2018)

"These books are wonderful. They brought a smile to my face. I hope many children will get to read them with their parents." - Rwo
(note left at the exhibit of the first edition at Dartmouth College, Winter 2018)